

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

19 septembre 2003

SESSION EXTRAORDINAIRE 2003

**PROPOSITION DE LOI SPÉCIALE**

**modifiant la loi spéciale du 6 janvier 1989  
sur la Cour d'arbitrage**

(déposée par MM. Olivier Maingain  
et Eric Libert et Mme Martine Payfa)

---

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

19 september 2003

BUITENGEWONE ZITTING 2003

**VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET**

**tot wijziging van de bijzondere wet van  
6 januari 1989 op het Arbitragehof**

(ingediend door de heren Olivier Maingain  
en Eric Libert en mevrouw Martine Payfa)

---

|                      |                                                                                                                                     |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>cdH</i>           | : <i>Centre démocrate Humaniste</i>                                                                                                 |
| <i>CD&amp;V</i>      | : <i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>                                                                                            |
| <i>ECOLO</i>         | : <i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>                                                            |
| <i>FN</i>            | : <i>Front National</i>                                                                                                             |
| <i>MR</i>            | : <i>Mouvement Réformateur</i>                                                                                                      |
| <i>NVA</i>           | : <i>Nieuw - Vlaams Alliantie</i>                                                                                                   |
| <i>PS</i>            | : <i>Parti socialiste</i>                                                                                                           |
| <i>SP.a - SPIRIT</i> | : <i>Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.</i> |
| <i>VLAAMS BLOK</i>   | : <i>Vlaams Blok</i>                                                                                                                |
| <i>VLD</i>           | : <i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>                                                                                            |

|                                                          |                                                                                                                                                                       |                                                             |                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i> |                                                                                                                                                                       | <i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i> |                                                                                                                                                                               |
| <i>DOC 51 0000/000 :</i>                                 | <i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>                                                                                   | <i>DOC 51 0000/000 :</i>                                    | <i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>                                                                                  |
| <i>QRVA :</i>                                            | <i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>                                                                                                                             | <i>QRVA :</i>                                               | <i>Questions et Réponses écrites</i>                                                                                                                                          |
| <i>CRIV :</i>                                            | <i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i> | <i>CRIV :</i>                                               | <i>Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i> |
| <i>CRIV :</i>                                            | <i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>                                                                                                  | <i>CRIV :</i>                                               | <i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>                                                                                                          |
| <i>CRABV :</i>                                           | <i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>                                                                                                                              | <i>CRABV :</i>                                              | <i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>                                                                                                                              |
| <i>PLEN :</i>                                            | <i>Plenum (witte kaft)</i>                                                                                                                                            | <i>PLEN :</i>                                               | <i>Séance plénière (couverture blanche)</i>                                                                                                                                   |
| <i>COM :</i>                                             | <i>Commissievergadering (beige kaft)</i>                                                                                                                              | <i>COM :</i>                                                | <i>Réunion de commission (couverture beige)</i>                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i><br><i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i><br><i>Bestellingen :</i><br><i>Natieplein 2</i><br><i>1008 Brussel</i><br><i>Tel. : 02/ 549 81 60</i><br><i>Fax : 02/549 82 74</i><br><i><a href="http://www.deKamer.be">www.deKamer.be</a></i><br><i>e-mail : <a href="mailto:publicaties@deKamer.be">publicaties@deKamer.be</a></i> | <i>Commandes :</i><br><i>Place de la Nation 2</i><br><i>1008 Bruxelles</i><br><i>Tél. : 02/ 549 81 60</i><br><i>Fax : 02/549 82 74</i><br><i><a href="http://www.laChambre.be">www.laChambre.be</a></i><br><i>e-mail : <a href="mailto:publications@laChambre.be">publications@laChambre.be</a></i> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**RÉSUMÉ**

*La loi spéciale du 6 janvier 1989, qui a organisé la Cour d'arbitrage, a prévu des règles complexes en ce qui concerne la composition de cette haute juridiction. Elle envisage notamment, en ses articles 31 à 34, deux catégories de juges: ceux qui ont une formation et une expérience de juriste et ceux qui disposent d'une expérience de parlementaire. Les uns et les autres sont nommés à vie par le Roi sur une liste double présentée, alternativement, par le Sénat et par la Chambre des représentants.*

*S'il est un domaine où la politisation des nominations doit être évitée, c'est assurément celui de la fonction juridictionnelle. Les auteurs proposent donc d'une part de supprimer comme telle la catégorie de juges anciens parlementaires, et d'autre part d'organiser le système de nomination sur le modèle qui a été retenu pour les conseillers de la Cour de cassation et pour les conseillers d'État.*

**SAMENVATTING**

*De bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof voorzag in ingewikkelde regels voor de samenstelling van dat hoge rechtscollege. In de artikelen 31 tot 34 van de wet is er onder meer sprake van twee categorieën van rechters: degenen die een opleiding van en ervaring als jurist hebben en degenen die ervaring als parlamentslid hebben opgedaan. Beide categorieën worden door de Koning voor het leven benoemd uit een lijst met twee kandidaten, beurtelings door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat voorgedragen.*

*Als er één terrein is waarop de politisering van de benoemingen moet worden voorkomen, dan is het wel dat van het rechterlijk ambt. De indieners stellen derhalve voor om, enerzijds, de categorie van rechters die bestaat uit gewezen parlamentsleden als dusdanig te schrappen en, anderzijds, het benoemingssysteem te organiseren naar het model dat gehanteerd wordt voor de raadsheren in het Hof van Cassatie en voor de Staatsraden.*

## DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi a déjà été déposée au Sénat le 14 février 1995, sous le numéro 1309-1 (1994-1995) et le 12 juillet 1995 sous le numéro 1-55/1 (1995 S.E.), et à la Chambre des représentants sous le n° 50 0200/001.

La loi spéciale du 6 janvier 1989, qui a organisé la Cour d'arbitrage, a prévu des règles complexes en ce qui concerne la composition de cette haute juridiction. Elle envisage notamment, en ses articles 31 à 34, deux catégories de juges: ceux qui ont une formation et une expérience de juristes et ceux qui disposent d'une expérience de parlementaires. Les uns et les autres sont nommés à vie par le Roi sur une liste double présentée, alternativement, par le Sénat et par la Chambre des représentants.

S'il est un domaine où la politisation des nominations doit être évitée, c'est assurément celui de la fonction juridictionnelle, et très particulièrement lorsqu'il s'agit de juges appelés à se prononcer sur l'oeuvre du Parlement, comme c'est le cas pour la Cour d'arbitrage, et sur la structure institutionnelle qui doit préserver les exigences d'un système politique démocratique.

Celle-ci est gardienne de l'équilibre des pouvoirs dans notre État fédéral. À l'heure où la paix communautaire demeure menacée et où il importe de mieux séparer le pouvoir judiciaire des autres pouvoirs, notre Cour constitutionnelle doit garder une impartialité totale et contribuer à renforcer nos institutions démocratiques à la fois par référence à la nature du contentieux qui lui est soumis et à la fois par souci de la préserver de toute immixtion d'un autre pouvoir, de toute confusion entre une fonction actuelle du juge et une fonction antérieure de parlementaire. Le risque existe en effet que les anciens parlementaires apportent leur expérience mais aussi des options partisans. Des arrêts récents soulignent cet état de fait.

Les modifications que nous proposons d'apporter aux articles 31, 32 et 34 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 tendent, d'une part à supprimer comme telle la

## TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel van bijzondere wet werd reeds op 14 februari 1995 (Gedr. St. nr. 1309-1 (1994-1995) en op 12 juli 1995 (Gedr. St. nr. 1-55/1 (1995 BZ) in de Senaat ingediend, alsmede in de Kamer van volksvertegenwoordigers als DOC 50 0200/001.

De bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof voorzag in ingewikkelde regels voor de samenstelling van dat hoge rechtscollege. In de artikelen 31 tot 34 van de wet is er onder meer sprake van twee categorieën van rechters: degenen die een opleiding van en ervaring als jurist hebben en degenen die ervaring als parlements lid hebben opgedaan. Beide categorieën worden door de Koning voor het leven benoemd uit een lijst met twee kandidaten, beurtelings door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat voorgedragen.

Als er één terrein is waarop de politisering van de benoemingen moet worden voorkomen, dan is het wel dat van het rechterlijk ambt en heel in het bijzonder wanneer het gaat om rechters die zich moeten uitspreken over het werk van het parlement, zoals dat het geval is voor het Arbitragehof, en over de institutionele structuur die ervoor moet zorgen dat voldaan wordt aan de eisen van een democratisch politiek bestel.

Het Arbitragehof waakt over het evenwicht tussen de bevoegdheden in onze federale Staat. In een tijd waarin de communautaire vrede bedreigd blijft en het belangrijk is de rechterlijke macht beter te scheiden van de andere machten, moet ons grondwettelijk Hof een volstrekte onpartijdigheid in acht nemen. Het moet ook bijdragen tot de versteviging van onze democratische instellingen, zowel met betrekking tot de aard van de geschillen die het Hof worden voorgelegd als door het weren van elke inmenging van een andere macht; er mag derhalve geen verwarring ontstaan tussen het huidig ambt van een rechter en diens vroegere functie als parlements lid. Het risico bestaat immers dat gewezen parlementsleden niet alleen hun partijervaring maar ook een partijdige voorkeur inbrengen. Recente arresten bevestigen dat.

De wijzigingen die wij willen aanbrengen in de artikelen 31, 32 en 34 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 strekken er enerzijds toe de categorie van rechters die bestaat uit gewezen parlementsleden als dus-

catégorie de juges anciens parlementaires, et d'autre part à organiser le système de nomination sur le modèle qui a été retenu pour les conseillers de la Cour de cassation et pour les conseillers d'État.

Olivier MAINGAIN (MR)  
Eric LIBERT (MR)  
Martine PAYFA (MR)

danig te schrappen en anderzijds het benoemings-systeem te organiseren naar het model dat gehanteerd wordt voor de raadsheren in het Hof van Cassatie en voor de Staatsraden.

## PROPOSITION DE LOI SPECIALE

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

L'article 31, alinéa 2, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage est remplacé comme suit:

«La qualité de juge d'expression française ou de juge d'expression néerlandaise de la Cour d'arbitrage est déterminée par la langue du diplôme de docteur ou de licencié en droit.»

## Art. 3

L'article 32, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi est remplacé par les alinéas suivants :

«Les juges sont nommés à vie par le Roi sur deux listes comprenant chacune trois candidats et présentées l'une par la Cour d'arbitrage et l'autre alternativement par la Chambre des représentants et par le Sénat. Cette deuxième liste est adoptée à la majorité des deux tiers des suffrages des membres présents.

Un candidat porté sur une liste peut être également porté sur l'autre.»

## Art. 4

À l'article 34 de la même, modifié par la loi spéciale du 9 mars 2003, sont apportées les modifications suivantes:

A) les paragraphes §§ 1<sup>er</sup> et 2 sont remplacés comme suit:

«§ 1<sup>er</sup>. Pour pouvoir être nommé juge de la Cour d'arbitrage, le candidat doit être âgé de quarante ans accomplis et avoir occupé, pendant au moins cinq ans, en Belgique, une des fonctions suivantes:

a) soit de conseiller, de procureur général, de premier avocat général ou d'avocat général à la Cour de cassation;

## VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

Artikel 31, tweede lid, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof wordt vervangen als volgt :

«De hoedanigheid van Nederlandstalige rechter of van Franstalige rechter van het Arbitragehof wordt bepaald door de taal van het diploma van doctor of licentiaat in de rechten.»

## Art. 3

Artikel 32, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende leden :

«De rechters worden voor het leven door de Koning benoemd uit twee lijsten met telkens drie kandidaten; een lijst wordt voorgedragen door het Arbitragehof, de andere beurtelings door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat. De tweede lijst wordt aangenomen met een meerderheid van twee derde van de stemmen van de aanwezige leden.

Een kandidaat die op één lijst staat, mag ook op de andere lijst staan.»

## Art. 4

Artikel 34 van dezelfde wet, gewijzigd bij de bijzondere wet van 9 maart 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) de §§ 1 en 2 worden vervangen als volgt:

«§ 1. Om tot rechter van het Arbitragehof te worden benoemd moet men volle veertig jaar oud zijn en in België ten minste vijf jaar het ambt hebben bekleed :

a) hetzij van raadsheer, van procureur-generaal, van eerste advocaat-generaal of van advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie;

b) soit de conseiller d'État ou d'auditeur général, d'auditeur général adjoint ou de premier auditeur ou de premier référendaire au Conseil d'État;

c) soit de référendaire à la Cour d'arbitrage;

d) soit de professeur ordinaire, de professeur extraordinaire, de professeur ou de professeur associé de droit dans une université belge.

§ 2. Un candidat, qui a occupé au moins cinq ans une des fonctions visées au § 1<sup>er</sup> et qui a été membre du Sénat, de la Chambre des représentants ou d'un Conseil de Communauté ou de Région, ou du Parlement européen ne peut être nommé que si cette fonction a pris fin depuis au moins dix ans.»;

B) le § 3 est abrogé;

C) le § 4 est remplacé comme suit:

«§ 4. Un juge, au moins, doit justifier d'une connaissance suffisante de l'allemand. Le Roi détermine le mode de justification de cette connaissance. ».

12 juin 2003

Olivier MAINGAIN (MR)  
Eric LIBERT (MR)  
Martine PAYFA (MR)

b) hetzij van Staatsraad of van auditeur-generaal, van adjunct-auditeur-generaal of van eerste auditeur of van eerste referendaris bij de Raad van State;

c) hetzij van referendaris bij het Arbitragehof;

d) hetzij van gewoon hoogleraar, buitengewoon hoogleraar, hoogleraar, geassocieerd hoogleraar in de rechten aan een Belgische universiteit.

§ 2. Een kandidaat die ten minste vijf jaar een van de in § 1 bepaalde ambten heeft bekleed en die lid is geweest van de Senaat, van de Kamer van volksvertegenwoordigers of van een Gemeenschaps- of Gewestraad, of van het Europees Parlement, kan slechts benoemd worden indien hij dat ambt sinds ten minste tien jaar niet meer heeft uitgeoefend. »;

B) paragraaf 3 wordt opgeheven;

C) paragraaf 4 wordt vervangen als volgt:

§ 4. Ten minste één rechter moet het bewijs leveren van voldoende kennis van het Duits. De Koning bepaalt de wijze waarop het bewijs van die kennis wordt geleverd. ».

12 juni 2003

## TEXTE DE BASE

### Loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

#### Chapitre I<sup>er</sup>. Des juges de la Cour d'arbitrage

##### Art. 31

La Cour d'arbitrage est composée de douze juges: six juges d'expression française qui forment le groupe linguistique français de la Cour et six juges d'expression néerlandaise qui forment le groupe linguistique néerlandais de la Cour.

La qualité de juge d'expression française ou juge d'expression néerlandaise de la Cour d'arbitrage est déterminée en ce qui concerne les juges visés à l'article 34, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, par la langue du diplôme et, en ce qui concerne les juges visés à l'article 34, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, par le groupe linguistique parlementaire dont ils faisaient partie en dernier lieu.

##### Art. 32

Les juges sont nommés à vie par le Roi sur une liste double présentée alternativement par la Chambre des représentants et par le Sénat. Celle-ci est adoptée à la majorité des deux tiers des suffrages des membres présents.

Il ne peut être procédé aux présentations que quinze jours au moins après la publication de la vacance au *Moniteur belge*. Cette publication pourra avoir lieu au plus tôt trois mois avant la vacance.

Chaque présentation fait l'objet d'une publication au *Moniteur belge*; la nomination ne peut intervenir au plus tôt que quinze jours après celle-ci.

Modifié par l'art. 125 de la L. spéc. du 16 juillet 1993 (*M.B.*, 20 juillet 1993 (deuxième éd.)).

##### Art. 33

Les juges d'expression française et les juges d'expression néerlandaise de la Cour d'arbitrage choisissent, chacun en ce qui les concerne, en leur sein, un président d'expression française et un président d'expression néerlandaise.

## TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

### Loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

#### Chapitre I<sup>er</sup>. Des juges de la Cour d'arbitrage

##### Art. 31

La Cour d'arbitrage est composée de douze juges: six juges d'expression française qui forment le groupe linguistique français de la Cour et six juges d'expression néerlandaise qui forment le groupe linguistique néerlandais de la Cour.

*La qualité de juge d'expression française ou juge d'expression néerlandaise de la Cour d'arbitrage est déterminée par la langue du diplôme de docteur ou de licencié en droit<sup>1</sup>.*

##### Art. 32

Les juges sont nommés à vie par le Roi sur deux listes comprenant chacune trois candidats et présentées l'une par la Cour d'arbitrage et l'autre alternativement par la Chambre des représentants et par le Sénat. Cette deuxième liste est adoptée à la majorité des deux tiers des suffrages des membres présents.

*Un candidat porté sur une liste peut être également porté sur l'autre<sup>2</sup>.*

Il ne peut être procédé aux présentations que quinze jours au moins après la publication de la vacance au *Moniteur belge*. Cette publication pourra avoir lieu au plus tôt trois mois avant la vacance.

Chaque présentation fait l'objet d'une publication au *Moniteur belge*; la nomination ne peut intervenir au plus tôt que quinze jours après celle-ci.

Modifié par l'art. 125 de la L. spéc. du 16 juillet 1993 (*M.B.*, 20 juillet 1993 (deuxième éd.)).

##### Art. 33

Les juges d'expression française et les juges d'expression néerlandaise de la Cour d'arbitrage choisissent, chacun en ce qui les concerne, en leur sein, un président d'expression française et un président d'expression néerlandaise.

<sup>1</sup> Art. 2

<sup>2</sup> Art. 3



**BASISTEKST****Bijzondere wet van 6 januari 1989  
op het Arbitragehof****Hoofdstuk I. De rechters van het Arbitragehof****Art. 31**

Het Arbitragehof is samengesteld uit twaalf rechters: zes Nederlandstalige rechters, die de Nederlandse taalgroep van het Hof vormen, en zes Franstalige rechters, die de Franse taalgroep van het Hof vormen.

De hoedanigheid van Nederlandstalige rechter of van Franstalige rechter van het Arbitragehof wordt, voor de in artikel 34, § 1, 1°, bedoelde rechters, bepaald door de taal van het diploma en voor de in artikel 34, § 1, 2°, bedoelde rechters, door de parlementaire taalgroep waartoe zij het laatst behoorden.

**Art. 32**

De rechters worden voor het leven door de Koning benoemd uit een lijst met twee kandidaten, beurtelings door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat voorgedragen.] Het wordt aangenomen met een meerderheid van twee derde der stemmen van de aanwezige leden.

Geen voordracht kan geschieden dan ten minste vijftien dagen na bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad*. Die bekendmaking mag niet vroeger dan drie maanden vóór het ontstaan van de vacature geschieden.

Iedere voordracht wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt; de benoeming mag niet vroeger dan vijftien dagen na die bekendmaking geschieden.

**Art. 33**

De Nederlandstalige en de Franstalige rechters van het Arbitragehof kiezen, elk wat hen betreft, uit hun midden een Nederlandstalige en een Franstalige voorzitter.

**BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL****Bijzondere wet van 6 januari 1989  
op het Arbitragehof****Hoofdstuk I. De rechters van het Arbitragehof****Art. 31**

Het Arbitragehof is samengesteld uit twaalf rechters: zes Nederlandstalige rechters, die de Nederlandse taalgroep van het Hof vormen, en zes Franstalige rechters, die de Franse taalgroep van het Hof vormen.

*De hoedanigheid van Nederlandstalige rechter of van Franstalige rechter van het Arbitragehof wordt bepaald door de taal van het diploma van doctor of licentiaat in de rechten<sup>1</sup>.*

**Art. 32**

De rechters worden voor het leven door de Koning benoemd uit twee lijsten met telkens drie kandidaten; een lijst wordt voorgedragen door het Arbitragehof, de andere beurtelings door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat. De tweede lijst wordt aangenomen met een meerderheid van twee derde van de stemmen van de aanwezige leden.

*Een kandidaat die op één lijst staat, mag ook op de andere lijst staan.<sup>2</sup>*

Geen voordracht kan geschieden dan ten minste vijftien dagen na bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad*. Die bekendmaking mag niet vroeger dan drie maanden vóór het ontstaan van de vacature geschieden.

Iedere voordracht wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt; de benoeming mag niet vroeger dan vijftien dagen na die bekendmaking geschieden.

**Art. 33**

De Nederlandstalige en de Franstalige rechters van het Arbitragehof kiezen, elk wat hen betreft, uit hun midden een Nederlandstalige en een Franstalige voorzitter.

<sup>1</sup> Art. 2

<sup>2</sup> Art. 3

**Art. 34**

§ 1<sup>er</sup>. Pour pouvoir être nommé juge de la Cour d'arbitrage, le candidat doit être âgé de quarante ans accomplis et satisfaire à l'une des conditions suivantes:

1° avoir, en Belgique et pendant au moins cinq ans, occupé la fonction:

a) soit de conseiller, de procureur général, de premier avocat général ou d'avocat général à la Cour de cassation;

b) soit de conseiller d'État ou d'auditeur général, d'auditeur général adjoint ou de premier auditeur ou de premier référendaire au Conseil d'État;

c) soit de référendaire à la Cour d'arbitrage;

d) soit de professeur ordinaire, de professeur extraordinaire, de professeur ou de professeur associé de droit dans une université belge;

2° avoir été pendant cinq ans au moins, membre du Sénat, de la Chambre des représentants ou d'un Conseil de Communauté ou de Région.

§ 2. La Cour compte, parmi ses juges d'expression française comme parmi ses juges d'expression néerlandaise, autant de juges répondant aux conditions fixées au § 1<sup>er</sup>, 1°, que de juges répondant à la condition fixée au § 1<sup>er</sup>, 2°.

Parmi les juges qui répondent aux conditions fixées au § 1<sup>er</sup>, 1°, un juge au moins doit satisfaire à la condition visée au a) ou à la condition visée au b) un juge au moins doit satisfaire à la condition visée au c) et un juge au moins doit satisfaire à la condition visée au d).

§ 3. Un candidat dont la présentation est fondée sur les conditions fixées au § 1<sup>er</sup>, 1°, ne peut être présenté en vertu de la condition fixée au § 1<sup>er</sup>, 2°.

Un candidat dont la présentation est fondée sur la condition fixée au § 1<sup>er</sup>, 2°, ne peut être présenté en vertu des conditions fixées au § 1<sup>er</sup>, 1°.

§ 4. Un juge, au moins, comptant parmi les juges qui répondent aux conditions fixées au § 1<sup>er</sup>, 1°, doit justifier d'une connaissance suffisante de l'allemand. Le Roi détermine le mode de justification de la connaissance de l'allemand.

§ 5. La Cour est composée de juges de sexe différent.

**Art. 34**

*§ 1<sup>er</sup>. Pour pouvoir être nommé juge de la Cour d'arbitrage, le candidat doit être âgé de quarante ans accomplis et avoir occupé, pendant au moins cinq ans, en Belgique, une des fonctions suivantes:*

*a) soit de conseiller, de procureur général, de premier avocat général ou d'avocat général à la Cour de cassation;*

*b) soit de conseiller d'État ou d'auditeur général, d'auditeur général adjoint ou de premier auditeur ou de premier référendaire au Conseil d'État;*

*c) soit de référendaire à la Cour d'arbitrage;*

*d) soit de professeur ordinaire, de professeur extraordinaire, de professeur ou de professeur associé de droit dans une université belge.*

*§ 2. Un candidat, qui a occupé au moins cinq ans une des fonctions visées au § 1<sup>er</sup> et qui a été membre du Sénat, de la Chambre des représentants ou d'un Conseil de Communauté ou de Région, ou du Parlement européen ne peut être nommé que si cette fonction a pris fin depuis au moins dix ans.*

*§ 3. [ ... ]<sup>4</sup>*

*§ 4. Un juge, au moins, doit justifier d'une connaissance suffisante de l'allemand. Le Roi détermine le mode de justification de cette connaissance.<sup>5</sup>*

*§ 5. La Cour est composée de juges de sexe différent.*

<sup>3</sup> Art. 4,A).

<sup>4</sup> Art. 4,B).

<sup>5</sup> Art. 4,C).

**Art. 34**

§ 1. Om tot rechter van het Arbitragehof te worden benoemd, moet men volle veertig jaar oud zijn en aan een van de volgende voorwaarden voldoen:

1° in België ten minste vijf jaar het ambt hebben bekleed:

a) hetzij van raadsheer, van procureur-generaal, van eerste advocaat-generaal of van advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie;

b) hetzij van Staatsraad of van auditeur-generaal, van adjunct-auditeur-generaal, van eerste auditeur of van eerste referendaris bij de Raad van State;

c) hetzij van referendaris bij het Arbitragehof;

d) hetzij van gewoon hoogleraar, buitengewoon hoogleraar, hoogleraar, geassocieerd hoogleraar in de rechten aan een Belgische universiteit;

2° [ten minste vijf jaar lid zijn geweest van de Senaat, de Kamer van volksvertegenwoordigers of een Gemeenschaps- of Gewestraad.]

§ 2. Het Hof telt, onder zijn Nederlandstalige, respectievelijk Franstalige rechters, evenveel rechters die voldoen aan de voorwaarden bepaald in § 1, 1°, als rechters die voldoen aan de voorwaarde bepaald in § 1, 2°.

Onder de rechters die voldoen aan de in § 1, 1°, bepaalde voorwaarden moet ten minste één rechter voldoen aan de voorwaarde bedoeld onder a) [of aan de voorwaarde bedoeld onder b)][ten minste één rechter voldoen aan de voorwaarde bedoeld onder c) en ten minste één rechter voldoen aan voorwaarde bedoeld onder d)].

§ 3. Een kandidaat, voorgedragen op grond van de voorwaarde bepaald in § 1, 1°, kan niet worden voorgedragen op grond van de voorwaarde bepaald in § 1, 2°.

Een kandidaat, voorgedragen op grond van de voorwaarde bepaald in § 1, 2°, kan niet worden voorgedragen op grond van de voorwaarde bepaald in § 1, 1°.

§ 4. Ten minste één rechter van het Hof, behorend tot de rechters die voldoen aan de voorwaarden bedoeld in § 1, 1°, moet het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal. De Koning bepaalt de wijze waarop het bewijs van de kennis van het Duits wordt geleverd.

§ 5. Het Hof is samengesteld uit rechters van verschillend geslacht.

**Art. 34**

*§ 1. Om tot rechter van het Arbitragehof te worden benoemd moet men volle veertig jaar oud zijn en in België ten minste vijf jaar het ambt hebben bekleed :*

*a) hetzij van raadsheer, van procureur-generaal, van eerste advocaat-generaal of van advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie;*

*b) hetzij van Staatsraad of van auditeur-generaal, van adjunct-auditeur-generaal of van eerste auditeur of van eerste referendaris bij de Raad van State;*

*c) hetzij van referendaris bij het Arbitragehof;*

*d) hetzij van gewoon hoogleraar, buitengewoon hoogleraar, hoogleraar, geassocieerd hoogleraar in de rechten*

*aan een Belgische universiteit.*

*§ 2. Een kandidaat die ten minste vijf jaar een van de in § 1 bepaalde ambten heeft bekleed en die lid is geweest van de Senaat, van de Kamer van volksvertegenwoordigers of van een Gemeenschaps- of Gewestraad, of van het Europees Parlement, kan slechts benoemd worden indien hij dat ambt sinds ten minste tien jaar niet meer heeft uitgeoefend.<sup>3</sup>*

*§ 3. [...] <sup>4</sup>*

*§ 4. Ten minste één rechter moet het bewijs leveren van voldoende kennis van het Duits. De Koning bepaalt de wijze waarop het bewijs van die kennis wordt geleverd.<sup>5</sup>*

*§ 5. Het Hof is samengesteld uit rechters van verschillend geslacht.*

<sup>3</sup> Art. 4,A).

<sup>4</sup> Art. 4,B).

<sup>5</sup> Art. 4,C).